



bulletin ecosan - n° 3 - 12/2001 - français

Ceci est un service d'information périodique, diffusé par voie électronique par le projet « ecosan » de la GTZ (Allemagne) à un réseau d'amis et de professionnels travaillant dans des initiatives et projets d'assainissement écologique.

**Chers collègues,
chers amis,**

Voici le numéro 3 (décembre 2001) du bulletin d'information électronique périodique du projet sectoriel « ecosan » de la GTZ. Bienvenue !

Pour le numéro précédent, nous avons décidé de n'envoyer directement par e-mail que la version anglaise dans le format « Texte seul » lisible dans le monde entier. L'écho ayant été très positif, le bulletin sera désormais diffusé selon cette formule. Vous trouverez à la page d'accueil d'ecosan, en plus de la version allemande, les versions anglaise, française et espagnole comme fichiers pdf faciles à télécharger.

!!! Pour télécharger :

http://www.gtz.de/ecosan/docs/nl3_dt.pdf

http://www.gtz.de/ecosan/docs/nl3_esp.pdf

http://www.gtz.de/ecosan/docs/nl3_fr.pdf

http://www.gtz.de/ecosan/docs/nl3_eng.pdf

L'équipe ecosan vous souhaite une lecture intéressante, un joyeux Noël et une bonne et heureuse Nouvelle Année 2002.

Vos contributions

Nous ne nous lassons pas de vous encourager à participer activement à notre bulletin. Car il « vit » bien entendu en très grande partie des nombreuses réactions et des contributions de ses lecteurs. Nous remercions vivement ici tous les auteurs et nous vous encourageons à continuer à nous faire part de vos suggestions, à nous proposer des articles, à nous envoyer des informations, à nous poser des questions, etc.

Actualités ecosan

Colloque ecosan en marge de la Conférence internationale sur l'eau douce, Bonn

Pendant la Conférence internationale sur l'eau douce, qui s'est tenue du 3 au 7 décembre 2001 à Bonn pour préparer la Conférence Rio+10 qui doit avoir lieu l'année prochaine à Johannesburg, le projet « ecosan » de la GTZ a organisé un colloque de deux heures sur le thème :

« ecological sanitation - closed-loop approaches in wastewater management and sanitation »

Six intervenants de différents pays ont présenté à une assistance nombreuse des communications intéressantes suivies d'un échange de vues sur l'état actuel des discussions techniques, des travaux de recherche et des activités conduites dans le domaine de la gestion durable des eaux usées. Les communications peuvent être téléchargées à partir de notre page d'accueil.

Thèmes des communications :

Christine Werner, projet GTZ suprarégional « ecosan » de R&D, Allemagne :
« ecosan - activities and pilot demonstration projects of German international development cooperation » (ecosan – activités et projets pilotes de démonstration de la Coopération allemande au développement international).

Roland Schertenleib, EAWAG/SANDEC, Suisse :

« Sector policy environmental sanitation of WSSCC: Bellagio-Principles and Household Centered Environmental Sanitation Approach » (Politique sectorielle sur l'assainissement écologique du WSSCC (Commission internationale pour l'eau potable et l'assainissement) : principes de Bellagio et approche d'assainissement écologique à usage domestique).

Ingvar Andersson, Conseiller principal en politique de l'eau, PNUD, New York

Bengt Johansson, Head of Division, Sida, Stockholm :

« Outcome of the ecological sanitation conference, Nanning, China and future priorities in the development of ecosan » (Résultats de la conférence sur l'assainissement écologique, Nanning, Chine et priorités futures pour le développement d'ecosan).

Maimuna Nalubega, université de Makerere, Ouganda :

« ecosanet - concept of a world-wide network on ecological sanitation » (ecosanet - concept d'un réseau mondial sur l'assainissement écologique).

Jan-Olof Drangert, université de Linköping, Suède :

« Highlights of current ecosan research in Sweden » (Les temps forts de la recherche actuelle d'ecosan en Suède).

!!! Les fichiers à télécharger se trouvent à l'adresse :

<http://www.gtz.de/ecosan/docs/ecosan-presentation-Werner.pdf>

<http://www.gtz.de/ecosan/docs/gtz-ecosan-article.pdf>

<http://www.gtz.de/ecosan/docs/Bonn-presentation-Schertenleib.pdf>

<http://www.gtz.de/ecosan/docs/Nanning-Summary-Report.pdf>

<http://www.gtz.de/ecosan/docs/Bonn-presentation-Anderson.pdf>

<http://www.gtz.de/ecosan/docs/Bonn-presentation-Nalubega.pdf>

ecosan participe à un appel d'offres de projets pilotes de recherche

Avec différentes organisations partenaires nationales et internationales, le projet ecosan de la GTZ a participé, avec dix études d'avant-projet pour des projets pilotes dans sept pays, à l'appel d'offres lancé par le ministère fédéral de l'Éducation et de la Recherche sous le titre « Systèmes décentralisés d'approvisionnement en eau et d'assainissement ». La réalisation, en coopération avec différents partenaires, d'une série de projets de démonstration sur les thèmes les plus divers dans différentes régions et différents contextes, et assortis de travaux de recherche interdisciplinaire à un niveau international, serait un jalon sur la voie d'une gestion plus durable des ressources en eau et des eaux usées sur le plan mondial.

De nombreux projets ont été soumis dans le cadre de cet appel d'offres. La sélection est attendue pour le printemps 2002.

Publications d'actualité

Le traitement de l'eau et des eaux usées – l'expérience de la Suède

Ministère suédois des Affaires étrangères, Swedish Environmental Protection Agency et Swedish Trade Council (1998) : *Water and Wastewater Treatment - The Swedish Experience*, 79 pages

Cette publication donne un aperçu des développements actuels dans le secteur de l'eau et de l'assainissement en Suède. Elle comporte une liste sélective d'entreprises et d'institutions suédoises travaillant dans ce secteur, avec leur spécialisation et des références.

!!! Pour commander : [http://](http://www.utrikes.regeringen.se/inenglish/pressinfo/information/form.htm)

<http://www.utrikes.regeringen.se/inenglish/pressinfo/information/form.htm>

Séparation des urines – boucler le cycle des substances nutritives

Johansson, Mats : *Urine Separation – Closing the Nutrient Cycle*, VERNA Ecology, 40 pages

Cette publication expose l'état actuel des connaissances dans le domaine des toilettes sèches, des systèmes de séparation des urines et de l'utilisation des urines comme engrais dans l'agriculture.

Les résultats présentés se fondent sur le projet de R&D « Source-Separated Human Urine – A Future Source of Fertilizer for Agriculture in the Stockholm Region », qui a été réalisé par la compagnie des eaux de Stockholm en coopération avec la fédération nationale HSB, AB Stockholmshem et le projet « Recycling source separated human urine ».

Cette étude examine les avantages de la séparation des urines, sa réalisation technique et les systèmes de transport des urines entre les zones d'habitat et les exploitations agricoles. Elle donne en outre des recommandations concrètes pour l'étude et la réalisation des différents éléments constitutifs des systèmes, présente les résultats de travaux de recherche récents et répond aux questions fréquemment posées.

!!! Pour télécharger :

http://www.stockholmvatten.se/pdf_arkiv/english/Urinsep_eng.pdf

Compostage des déchets organiques pour l'agriculture urbaine et périurbaine : boucler le cycle des substances nutritives entre zones rurales et urbaines en Afrique subsaharienne

Drechsel, Pay (IWMI) et Kunze, Dagmar (FAO) (éd.), 2001, 256 pages, ISBN : 0851995489, 80 US\$

Le rythme rapide de l'urbanisation engendre de nouveaux problèmes dans le domaine de la gestion des déchets et de la protection de l'environnement. Le compostage des déchets organiques et leur utilisation comme engrais dans l'agriculture périurbaine sont une solution possible. Une solution qui peut contribuer en grande partie à résoudre le problème urgent de la sécurité alimentaire auquel sont confrontés nombre de pays en développement. Les auteurs prennent appui sur les résultats d'un atelier organisé au Ghana par le Comité international pour la gestion durable des sols et la recherche pédologique (IBSRAM, qui a été rattaché à l'Institut international de gestion des ressources en eau, l'IWMI) et la FAO, où des intervenants africains et européens ont rendu compte des expériences qu'ils avaient faites en Afrique subsaharienne et dans d'autres régions du monde.

!!! Pour commander :

<http://www.amazon.com/exec/obidos/ASIN/0851995489/qid%3D1003413084/ref%3Dsr%5F11%5F0%5F1/103-1947771-0488620>

Programmes d'assainissement à sec mis en œuvre sur une grande échelle au Mexique – observations et recommandations préliminaires basées sur les expériences faites dans l'espace urbain au Mexique

Cordova, Ana (2000) : *Large-scale Dry Sanitation Programs - Preliminary Observations and Recommendations From Urban Experiences in Mexico*, Human Dimensions Research Unit Department of Natural Resources, Cornell University, 18 pages

Cette publication est focalisée sur la réalisation, les limites et les perspectives de réussite de programmes sélectionnés d'assainissement à sec mis en œuvre sur une grande échelle au Mexique. Elle présente l'état d'avancement des recherches et donne un compte rendu préliminaire des premiers résultats de travaux sur le terrain alors que l'analyse systématique des données n'est pas encore terminée.

Cette publication préliminaire poursuit avant tout trois objectifs :

1. donner un aperçu de l'état d'avancement des travaux de recherche ;
2. fournir aux communes, aux praticiens et aux décideurs des informations à jour, concrètes et en prise sur la pratique en attendant la publication du rapport final ;
3. annoncer d'autres informations recueillies à l'occasion de ces travaux de recherche.

!!! Pour télécharger :

<http://www.dnr.cornell.edu/hdru/PUBS/HDRUReport01-6.pdf>

Étude suédoise sur les risques éventuels de l'utilisation d'urine séparée pour la santé

Höglund, Caroline (2001) : *Evaluation of microbial health risks associated with the reuse of source-separated human urine*, Royal Institute of Technology Library, Suède, 87 pages, ISBN : 91-7283-039-5

Pour évaluer les risques sanitaires que peut présenter la valorisation de l'urine humaine comme engrais, des échantillons ont été prélevés dans différentes installations de séparation des urines et leur charge bactérienne a été analysée. L'étude examine la contamination de l'urine pure, les risques de contamination croisée des urines et des matières fécales et les possibilités de minimiser les risques.

!!! Pour télécharger le résumé :

<http://media.lib.kth.se:8080/dissengrefhit.asp?dissnr=3090>

!!! Pour télécharger la version intégrale de l'étude :

<http://www.lib.kth.se/Sammanfattningar/hoglund010223.pdf>

WC économisant l'eau, WC et urinoirs séparateurs pour la collecte des urines et des eaux brunes – Aperçu des produits sur le marché

SwedEnviro (2001) : *Market Survey – Extremely Low Flush Toilets*, 54 pages

Cette publication donne une description détaillée des WC et urinoirs de différents fabricants, avec leurs avantages et leurs inconvénients.

!!! Pour télécharger :

<http://www.swedenviro.com/svenska/pdf-filer/engmarknadsoversikt.PDF>

Actes de la Conférence « Rainwater International » 2001

Cette conférence sur les eaux pluviales a réuni à Mannheim, Allemagne, en septembre 2001, plus de 500 personnes. La documentation (2 volumes) est maintenant disponible :

Le volume 1, en allemand (une traduction suivra), présente la perspective de l'Allemagne. Il peut être demandé à :

fbr (Fachvereinigung Betriebs- und Regenwassernutzung), tél. ++49-6151-339257, fax ++49-6151-339258, e-mail : fbrev@t-online.de

Le volume 2 est consacré au volet international de la conférence. Il peut être commandé à :

Margraf Verlag, Laudenschlager Straße, D-97990 Weikersheim, Allemagne, e-mail : hangstein@margraf-verlag.de

Ce volume doit être publié prochainement sur le site Web du PNUE comme fichier téléchargeable.

Le dernier numéro de l'EcoEng Newsletter et les actes de la conférence EcoEng en Nouvelle-Zélande sont maintenant disponibles

Le nouveau numéro du bulletin d'information de l'International Ecological Engineering Society contient, outre des interviews et des articles scientifiques et autres, quatre exposés sur l'état de la technologie de séparation des urines en Suède et en Suisse.

!!! Pour télécharger : www.iees.ch

Les actes de la conférence internationale sur la modélisation écologique, qui s'est tenue en novembre 2001 en Nouvelle-Zélande, sont disponibles comme fichier à télécharger.

!!! Infos : <http://www.ias.unu.edu/proceedings/icibs/iees-nz>

Dates, dates – manifestations récentes ...

Première conférence internationale sur l'assainissement écologique, 5-8 novembre 2001, Nanning, Chine

La première conférence internationale sur l'assainissement écologique, qui était organisée par la Jiu San Society en coopération avec l'Office central suédois pour l'aide au développement international (SIDA) et l'UNICEF avec le soutien du PNUD, de la Banque mondiale, de la GTZ, de l'Ecological Society of China et de la Chinese Society for Agricultural Engineering, a réuni quelque 300 participants et peut se prévaloir d'un bilan très positif.

Un résumé de cette conférence, qui a été présenté au colloque ecosan en marge de la Conférence internationale sur l'eau douce, est disponible.

!!! Pour télécharger :

<http://www.gtz.de/ecosan/docs/Nanning-Summary-Report.pdf>

Dates, dates – manifestations à venir ...

Le Virtual Water Forum (VWF) s'est mis au travail

Le Forum mondial de l'eau a lancé un forum de discussion virtuel dans le but de préparer la conférence qui doit se tenir à Kyoto en 2003. Dans le cadre de ce forum, les spécialistes et les personnes intéressées des disciplines les plus diverses et de différentes régions auront la possibilité de s'entretenir sur un grand nombre de problèmes urgents en rapport avec l'eau. Les réunions par secteur prévues à la conférence de Kyoto prendront appui sur ces discussions thématiques guidées par des animateurs.

!!! URL : <http://www.worldwaterforum.org/for/en/elist>

Australie : 3^{ème} congrès mondial de l'eau, 7-12 avril 2002, Melbourne

Organisateur : International Water Association, Alliance House, 12 Caxton Street, London SW1H 0QS, UK, en coopération avec l'AWA, la WMAA, la CASANZ et l'EBA

Jusqu'à 5 000 participants d'Australie et du monde entier, en particulier des spécialistes des techniques environnementales, sont attendus à cette double manifestation (le premier congrès mondial de l'eau dans l'hémisphère sud, associé au salon de l'environnement « Enviro 2002 »), qui aura pour principaux thèmes l'eau, les déchets, les nuisances olfactives et l'industrie environnementale. Des visites techniques compléteront le programme. Les derniers développements dans le domaine de la gestion de l'environnement pour les pays en développement, en particulier en Asie, comme pour les pays industriels, seront présentés et les participants auront l'occasion d'en discuter.

!!! Informations : <http://www.enviroaust.net>

Chine : 12^{ème} conférence de l'Organisation internationale de conservation des sols, 26-31 mai 2002, Beijing

Titre : « Sustainable Utilization of Global Soil and Water Resources »

Organisateur : ISCO (Organisation internationale de conservation des sols)

Les grands thèmes suivants sont inscrits au programme :

- Protection des sols et des eaux – politique régionale et activités
- Le processus d'érosion des sols et ses incidences sur l'environnement
- Technologies et méthodes de protection des sols et des eaux
- Suivi dynamique, pronostic et évaluation de l'érosion des sols

!!! Pour plus d'informations : <http://www.swcc.org.cn/isco2002>

Informations / appel à communications pour le Stockholm Water Symposium 2002 online

Le symposium de l'eau, qui aura lieu l'année prochaine pendant la Semaine mondiale de l'eau à Stockholm du 11 au 17 août, aura pour thème :

« Balancing Competing Water Uses – Present Status and New Prospects » (Équilibrer les utilisations concurrentes de l'eau – Situation actuelle et perspectives nouvelles).

Les propositions de communications et de contributions pour les ateliers, l'exposition de posters et les séminaires sont les bienvenues.

!!! Infos sur le symposium : <http://www.siwi.org/sws2002.html>

Italie : 2^{ème} conférence internationale sur l'eau et l'environnement, 24-28 juin 2002, Capri

Titre : « New Trends in Water and Environmental Engineering for Safety and Life: Eco-compatible Solutions for Aquatic Environments » (Nouvelles tendances dans le génie de l'eau et de l'environnement pour la sécurité et la vie : solutions écologiquement compatibles pour les environnements aquatiques)

Organisateurs : TerrA, centro studi urbani, ICID-CIID, Associazione Iodrotecnica Italiana, IMUG Italia

Parrainage : IAHR (Int. Ass. of Hydraulic Engineering and Research), IAHS (Int. Ass. of Hydrological Sciences), IGS (Int. Geosynthetics Society)

La deuxième édition de cette conférence (bisannuelle) portera sur les thèmes interdisciplinaires suivants :

Session A – Gestion des ressources en eau (Water Resources Management)

Session B – Protection contre les dangers liés à l'eau (Protection from Water-related Threats)

Session C – Drainage en milieu urbain (Urban Drainage)

La langue de la conférence sera l'anglais.

!!! Infos : <http://www.capri2002.com>

Afrique du Sud : Sommet mondial du développement durable (Rio +10), 2-11 septembre 2002, Johannesburg

10 ans après : Bilan de la CNUED (Rio 1992)

Organisateur : Nations unies

Les thèmes suivants seront entre autres abordés à cette conférence : développement du secteur de l'eau ; gestion durable des ressources en eau – stratégies pour l'avenir ; approvisionnement en eau et assainissement ; gestion des eaux pluviales et irrigation ; gestion de la demande ; protection des écosystèmes ; santé ; agriculture ; industrie ; stratégies de mise en œuvre du programme Action 21.

!!! Infos : <http://www.johannesburgsummit.org/index.html>

Nos lecteurs recherchent

En réponse à une question de lecteurs sur l'utilisation des urines dans l'agriculture, l'ouvrage suivant nous a été signalé :

Pharmaceuticals in the Environment

de K. Kümmerer (éd.), Springer Verlag 2001, 169 DM.

Liens

Liens intéressants

Vous trouverez une liste avec un grand nombre de liens à notre page d'accueil à l'adresse :

<http://www.gtz.de/ecosan/links.html>

Si vous connaissez des liens intéressants, nous vous serions très obligés de nous les communiquer à l'adresse :

christine.werner@gtz.de

Nouveaux liens

EHP – Environmental Health Project (site Web actualisé)

<http://www.ehproject.org/live/Whatsnew.htm>

AWWA - American Water Works Association

<http://www.awwa.org/>

Page d'accueil

Vous voulez en apprendre davantage sur le projet sectoriel ecosan de la GTZ ou sur l'assainissement écologique d'une manière générale ?

Rendez-vous sur notre site, que nous sommes en train de développer et d'actualiser :

<http://www.gtz.de/ecosan>

Bulletin

Vous voulez contacter les administrateurs du bulletin ?

Envoyez-leur un message à l'adresse

owner-ecosan@mailserv.gtz.de

N'hésitez pas à nous envoyer des informations à publier dans ce bulletin. Vos propositions, questions et critiques seront toujours les bienvenues.

Contact

L'équipe ecosan de la GTZ

Christine Werner et Jana Schlick

GTZ

Abt. 44, Umweltmanagement, Wasser, Energie und Transport

ecosan-Projekt - ökologisch und ökonomisch nachhaltige Abwassermanagement- und Sanitärkonzepte

Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH

Postfach 5180

65726 Eschborn, Germany

Tél : +49-6196-79-1740

Fax : +49-6196-79-6105

<http://www.gtz.de/ecosan>

christine.werner@gtz.de

jana.schlick@gtz.de

Informations pour les utilisateurs du bulletin électronique

Comment dialoguer avec le bulletin électronique ?

Vous pouvez dialoguer avec le logiciel majordome du serveur de la liste d'adresses en envoyant des commandes rédigées dans le corps d'un message électronique adressé à

majordomo@mailserv.gtz.de

Veillez noter que les commandes doivent être écrites dans le corps du message, parce que notre Majordome ne traite pas les commandes qui se trouvent dans la ligne de l'objet !

Vous pouvez placer plusieurs commandes dans le même message, à condition de mettre chacune des commandes sur une seule ligne.

Si vous utilisez un bloc de signature à la fin de votre courrier, il risque d'être pris pour une commande, et vous recevrez alors des messages d'erreur non valables. Pour éviter cela, veuillez saisir une nouvelle ligne avec le mot « end » au-dessous de la dernière commande.

Commandes utiles pour la liste d'adresses du bulletin électronique :

subscribe ecosan

Pour vous inscrire sur la liste d'adresses ecosan.

subscribe ecosan your.name@xy.org

Pour vous inscrire sur la liste d'adresses ecosan si, pour une raison quelconque, vous souhaitez que les courriers soient envoyés à une adresse différente (adresse d'un ami, autre système spécifique sur lequel vous avez un compte, adresse plus correcte que celle qui apparaît automatiquement dans l'en-tête « From: » (« De ») sur le courrier que vous envoyez). Pour ce faire, ajoutez cette adresse à la commande. Par exemple, il se peut que vous envoyiez votre demande depuis votre compte professionnel, mais que vous souhaitiez recevoir les informations sur l'assainissement écologique à votre compte personnel (pour lequel nous utiliserons, par exemple, « your.name@xy.org »).

unsubscribe ecosan

Pour vous radier de la liste d'adresses ecosan.

unsubscribe ecosan your.name@xy.org

Pour faire enlever une adresse autre que celle à partir de laquelle vous envoyez votre demande.

info ecosan

Pour récupérer l'information introductive générale relative à la liste d'adresses ecosan..

index ecosan

Pour obtenir une liste de tous fichiers associés à cette liste (en particulier les archives de la liste).

get ecosan <filename>

Pour obtenir un fichier spécifique associé à cette liste (en particulier un fichier des archives de la liste).

help

Pour récupérer un message d'information.

end

Pour signaler la fin des commandes de traitement (utile si votre logiciel de messagerie ajoute une signature).